



MARGUERITE YOURCENAR (1903-1987)

Marmol, granito eta mihise



“N” deitzen dudan gizaki hau, 1903ko ekainaren 8an munduratu zen, goizeko zortziak aldera, Bruselan ...

Marguerite Yourcenar, Archives du Nord

Urteurren orok, joan zitzaigun hura berriro ekartzen digu. Marguerite Yourcenarren jaiotzaren mendeurrena ospatzen dugun honetan, bere obran bizi diren pertsonaia andanak eta ahots ugariak — gizonezkoenak gehienak— gogora ahal ditugu. Partituren gisan bere orrialdeek mintzo gazi-gezak jasotzen dituzte: konfidentzia xuxurlatua, eskalpeloaren doitasunez narratu biografiak eta, baita desamodioaren aitortza ere. Emaiza aparta eman baitzuten sorkuntzazko 84 urtek eta kultura zabal batek.

Bere idazle heziketa lore bitxi batena izan zen. 8 urterekin Aristofanesen *Txoriak* irakurtzen du eta, ulertu ez arren, erakartzen du. Zerbaitek liluratzen du ere Racineren Fedran. Bere aitak irakurritako Maeterlincken *Umilen altxorra* mistizismoarekiko zera bat pizten dio, eta Tolstoiren narrazioetako jendetzak hunkitzen du; izan ere, entzuten baitie. Literaturaren usai goxoak erakarrita jarraitzen du irakurtzen, eta irakurketatik idazletzara pasatzen da. Hamasei urte besterik ez dituenean, Ikarok lagunduta, hegan egiten du idazletzara. Bere esanetan plagiatzen du, eta *Amets hutsal*en *lorategia*, bere lehen liburua, Gabonetako opari gisa bere aitak argitaratzen dio. Klasikoak ditu eskola, aita maisu eta mundua ikasgela.

Lehen Mundu Gerrak kontinentetik kanpora bultzatzen ditu aita-alabak, eta halabeharrak British Museum-go Hadriano birila, zakarra ia, aurkezten dio. Margueritek ez ditu uzten Greziar klasikoaren ikasketak, bere aprendizako-koadernoan zirriborratzen ari den enperadorea gorpuztu behar duenerako.

Baina Hadriano, mila ertzetako pertsonaiak, 1948 arte itxaron beharko du. Halabeharrak berriro egiten du berea: Europan objektu pertsonalekin utzitako maletaren bidez, Ameriketako Monts Désertseraino—1942az geroztik han bizi baitzen— eramaten dio manuskritoa. Berriro elkarrekin Marguerite Yourcenar eta Hadriano, baina enperadorearen konplexutasuna ez da gazte denborako zirriborrotik taxuz gorpuzten. Berridazketa bat baino gehiago beharko dira «zu» bati: Marko Aureliori, zuri, irakurleari... zuzendutako monologia paratu arte. Hala, humanismo klasikoarekin amets egiten duen Hadriano menturazale eta botere-gosea, zizelkatuta bukatzen da, prest irakurria izateko.

24 urte zituelarik, beste ahots batzuei jarri zien doinua, beste pertsonaia batzuk haragitu zituen, *Alexis*, edo *alferrikako guduari buruzkoa* liburuko gizona, esaterako. M. Yourcenarrek maite izan zuen idazletza. Bere esanetan ogia oratzea bezalaxekoa baita, bere *tempus*-a eta kadentzia behar dituen, eta aldi berean, mekanikariaren abilezia hitz doia hautatzen. Zeukan artisau-jitez zehaztu zituen bere liburu batzuen osagaiak: *Hadrianoaren oroitzapenak*-en, marmola zizelkatu omen zuen; *Opus Nigrum*-en, granitoa; eta *Iparaldeko Artxiboak* deituriko familiaren biografien bilduman, mihise genealogikoaren ore lodia.

1981eko urtarrilean, 346 urteko gizon-monopolioa eten eta Frantziako Akademian sartzen da. Bere sarrera hitzaldian ez ditu ahazten *Madame Staël*, *George Sand* eta *Colette*, Instituzioak ateak zabaldu ez zizkien emakume idazleak. Ondoren berriro ofiziora, alegia: idaztera, berridaztera, zuzentzera.

Marguerite Yourcenaren obra marduletan barna murgiltzea, geografia urrunetan zehar bidaiatzea da. Beti gizaki kontraesankorra, bakartua, jakintzaren menturan barrena abiatua aurkituko dugularik, *Opus Nigrum*-eko Zenon jakin-gosea bezala, edo, bestela, bakardade latzean, *Nouvelles Orientales*-eko Afrodisia bezala, beste sinismen bateko maitalearen heriotza mendekatuz.

Munduko hiritar gisa eta erlijio askotariko sinesdun izanda, gaztigatu zigun ez dela on «inongo Jaungoikoa eksklusibitatez aldarrikatzea, ezta Jaungoiko eza ere».

MARGUERITE YOURCENAR (1903-1987)

Mármol, granito y lienzo

E *l ser a quien llamo "yo" vino al mundo un lunes 8 de junio de 1903, hacia las ocho de la mañana, en Bruselas ...*
Marguerite Yourcenar, "Archives du Nord"

Un aniversario nos trae aquél que se nos fue. En el centenario del nacimiento de Marguerite Yourcenar recordamos la variedad de voces y personajes, — casi todos masculinos— que habitan su obra. Sus páginas recogen partituras de la confidencia susurrada, de la biografía narrada con precisión de escarpelo, y de la voz vacilante y desesperada a causa del desamor. Ochenta y cuatro años de creación y una vasta cultura, dieron un fruto excepcional.

Como escritora su formación fue la de una flor rara. Ya a los ocho años lee *Los pájaros* de Aristófanes y, aunque no entiende, le atrae. Algo le fascina también de la Fedra de Racine. La lectura por su padre de *El Tesoro de los Humildes* de Maeterlinck, despierta en ella cierto gusto por el misticismo, y las muchedumbres de los relatos de Tolstoi le emocionan, oye sus voces. Atrapada por el aroma de la literatura sigue leyendo, y de la lectura pasa a la escritura. Tiene sólo diez y seis años cuando ayudada por Icaro vuela a la escritura,—según ella le plagia—, y *El jardín de las quimeras*, su primer libro, es publicado por su padre como regalo de Navidad. Su escuela son los clásicos, su padre el maestro y su aula el mundo.

La guerra les empuja a padre e hija del continente, de viaje por Inglaterra el azar le presenta al Adriano viril, casi brutal, del British Museum de Londres. Marguerite no deja el estudio de la antigüedad griega para cuando deba darle vida al emperador esbozado en sus notas de aprendiz. Pero tendrá que esperar hasta 1948. De nuevo el azar hace de las

suyas: en la maleta con objetos personales abandonados en Europa le llevará hasta Monts Déserts en América, lugar en el que residía desde 1942, una versión de Adriano. De nuevo juntos Marguerite Yourcenar y Adriano, pero la complejidad de un emperador se resiste a cobrar vida en un esquemático esbozo de juventud. Sucesivas reescrituras serán necesarias hasta dar con el formato de monólogo dirigido a un tú: a Marco Aurelio, a usted, al lector... Y así, el retrato del Adriano añorante del humanismo clásico y aventurero del poder, quedará pulido y listo para ser leído.

Otras voces, otros personajes, como el Alexis atrapado por el puritanismo protestante, toman cuerpo en *Alexis, o el Tratado del Inútil Combate*, escrito cuando tenía 24 años. M. Yourcenar amó el oficio de escribir, del que dijo «requiere del tempus y de la cadencia de amasar el pan, y de la destreza del mecánico para el ajuste». Definió la textura de algunos de sus libros con talante de artesana; en *Memorias de Adriano* esculpió mármol; granito en *Opus Nigrum*; y la colección de biografías familiares publicada bajo el nombre de *Archivos del Norte*, le trajo la masa espesa del lienzo genealógico.

En Enero de 1981, rompiendo una tradición de 346 años de monopolio masculino, ingresa en la Academia Francesa, y aprovecha su discurso para recordar a las ignoradas Madame Staël, George Sand y Colette. Luego vuelve a su oficio: escribir, reescribir y corregir.

Perdernos entre la sólida obra de Marguerite Yourcenar, es viajar por geografías lejanas en el tiempo y en el espacio, en las que siempre encontraremos al contradictorio ser humano embarcado en la aventura del saber, como el Zenon renacentista de *Opus Nigrum*, o vengando la muerte del amante de credo opuesto en dolorosa soledad, como la viuda Afrodisia de *Nouvelles Orientales*.

Ciudadana del mundo, creyente de varias religiones y de ninguna en particular, nos recuerda que no es conveniente «detentar en exclusividad ningún Dios, ni tampoco ninguna ausencia de Dios».

Marguerite Yourcenar Koldo Mitxelena Kulturunean

AURKIBIDEA / ÍNDICE

- 1. Narrazioa**
Narrativa
- 2. Saiakera**
Ensayo
- 3. Olerkia**
Poesía
- 4. Antzerkia**
Teatro
- 5. Oroitzapenak eta beste**
Memorias y otros
- 6. Obra hautatua**
Obra selecta
- 7. Elkarrizketak**
Entrevistas
- 8. Marguerite Yourcenarri**
buruzko azterketak
Estudios sobre
Marguerite Yourcenar
- 9. Interneteko baliabideak**
Recursos en Internet

OHAR BIBLIOGRAFIKOA

Bibliografia honen asmoa da liburutegi honetan erabilgarri dauden Marguerite Yourcenarren lanak eta hari buruzkoak biltzea. Lehenengo atalean Yourcenarrek idatzitako lanak aipatu ditugu genero edo gaika antolatuta eta, horietako bakoitzaren barruan, jatorrizko argitalpen dataren arabera. Bigarren atalean idazleari buruzkoak jaso ditugu eta, hirugarrenean, Interneteko zenbait helbide.

Azpimarratu nahi dugu gida hau zabalkundekoa baino ez dela, ez dugula gaia agortzeko helburuarekin egin. Yourcenarren lanen zerrenda osoa eskuratzeko, Michèle Goslar-ren liburuko bibliografia kontsulta daiteke (*Yourcenar : Qu'il eût été fade d'être heureux*) edo Interneten paratutako web orriak: *Fonds Marguerite Yourcenar* eta *Société Internationale d'Etudes Yourcenariennes* (http://www.adisc.be/yourcenar/La_collection/la_collection.html ; <http://www.artsci.wustl.edu/~siey/>) Erreferentzien transkripzioa eta aurkezpena liburutegietako araudiari jarraituz egin da.

Gida hau eta Koldo Mitxelena Kulturuneko Liburutegiak ateratako gainerakoak Interneten ere aurki daitezke, honako helbidean:

<http://www.gipuzkoa.net/kultura/>

[Sakatu: Argitalpen digitalak / Irakurketa gidak]

NOTA BIBLIOGRÁFICA

El propósito de esta bibliografía es recoger las obras de Marguerite Yourcenar disponibles en nuestra biblioteca y también las relativas a ella. En el primer apartado relacionamos las obras escritas por Yourcenar ordenadas por géneros o temas y dentro de cada uno ordenadas según la fecha de publicación original. En segundo lugar, obras referentes a la autora y, en tercero, algunas direcciones de Internet

Deseamos recalcar que esta guía se ha elaborado con un propósito divulgativo, no pretende ser exhaustiva. Para obtener la relación completa de sus obras pueden consultarse la bibliografía ofrecida por Michèle Goslar en su libro *Marguerite Yourcenar : qué aburrido hubiera sido ser feliz* o las páginas de Internet: *Fonds Marguerite Yourcenar* y *Société Internationale d'Etudes Yourcenariennes*. (http://www.adisc.be/yourcenar/La_collection/la_collection.html ; <http://www.artsci.wustl.edu/~siey/>) La transcripción y presentación de las referencias se ha realizado conforme a la normativa bibliotecaria.

Ésta y otras guías publicadas por Koldo Mitxelena Kulturunea pueden consultarse también en Internet, en la siguiente dirección:

<http://www.gipuzkoa.net/kultura/>

[Dentro de: Ediciones digitales / Guías de lectura]

1929

Alexis ou le Traité du Vain combat

Alexis o El tratado del inútil combate / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 11ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1988. - 165 p. ; 20 cm. - (Literatura Alfaguara ; 7)

Alexis edo Alferrikako guduari buruzkoa / Marguerite Yourcenar ; itzultzailea, Maite González Esnal. - Donostia : Elkar, 1988. - 101 or. ; 19 cm. - (Erdal literatura. Elaberría ; 71)

1934

Denier du rêve

El denario del sueño / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 3ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1985. - 180 p. ; 20 cm. - (Literatura Alfaguara ; 166)

1938

Nouvelles Orientales

Cuentos orientales / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 8ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1987. - 165 p. ; 20 cm. - (Literatura Alfaguara ; 103)

Ekialdeko kontakizunak / Marguerite Yourcenar ; itzulpena, Imanol Zurutuza. - Euba : Ibaizabal, 1996. - 161 or. ; 20 cm. - (Literatura unibertsala ; 57)

1939

Coup de grâce

El tiro de gracia / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 3ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1988. - 138 p. ; 20 cm. - (Literatura Alfaguara ; 180)

1951

Mémoires d'Hadrien

Mémoires d'Hadrien ; suivi de Carnets de notes de Mémoires d'Hadrien / Marguerite Yourcenar. - [Paris] : Gallimard, cop. 1980. - 364 p. ; 18 cm

Hadrianoren oroitzapenak ; eta eranskin gisa Hadrianoren oroitzapenei buruzko ohar-bilduma / Marguerite Yourcenar ; itzultzaile, Joxe Austin Arrieta. - Donostia : Elkar, 1985. - 417 or. ; 19 cm. - (Erdal literatura. Elaberría ; 25)

Memorias de Adriano / Marguerite Yourcenar ; traducción de Julio Cortázar. - 1ª ed. en esta colección. - Barcelona : Edhasa, 1992. - 350 p. ; 21 cm. - (Narrativas contemporáneas ; 133)

1968

L'oeuvre au noir

L'oeuvre au noir ; suivi de Carnets de notes de «L'oeuvre au noir» / Marguerite Yourcenar. - [Paris] : Gallimard, 1995. - 511 p. ; 18 cm. - (Collection Folio ; 798)

Opus nigrum / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 21ª ed. - Madrid : Alfaguara, 2002. - 380 p. ; 22 cm. - (Alfaguara)

1981

Anna, soror...

Ana, soror_ / Marguerite Yourcenar ; traducción, Emma Calatayud. - 1ªed., 2ª reimp. - Madrid : Aguilar, 1996. - 79 p. ; 20 cm. - (Relato corto Aguilar ; 4)

1982

Comme l'eau qui coule (Anna, soror..., Un homme obscur - Une belle matinée)

Como el agua que fluye / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 6ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1988. - 276 p. ; 20 cm. - (Literatura Alfaguara ; 110)

Contiene: Ana, soror... ; Un hombre oscuro ; Una hermosa mañana

1993

Conte bleu

Cuento azul / Marguerite Yourcenar ; traducción de María Fortunata Prieto-Barral. - Madrid : Alfaguara, 1994. - 133 p. ; 18 cm. - (Alfaguara bolsillo)

S A I A K E R A
E N S A Y O

2

1962

Sous benefice d'inventaire

A beneficio de inventario / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 2ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1987. - 272 p. ; 20 cm. - (Literatura Alfaguara ; 232)

1980

Mishima ou la Vision du vide

Mishima o la visión del vacío / Marguerite Yourcenar. - Barcelona : Seix Barral, 1988. - 141 p. ; 18 cm. - (Biblioteca de bolsillo)

1983

Le temps, ce grand sculpteur

El tiempo, gran escultor / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 1ª reimp. - Madrid : Altea, Taurus, Alfaguara, 1989. - 249 p. ; 20 cm. - (Alfaguara literaturas ; 262)

1989

En Pèlerin et en étranger

Peregrina y extranjera / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - Madrid : Alfaguara, 1992. - 290 p. ; 22 cm. - (Alfaguara literaturas ; 341)

1991

Le tour de la prison

Una vuelta por mi cárcel / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - Madrid : Alfaguara, 1993. - 199 p. ; 22 cm. - (Alfaguara literaturas ; 356)

3
O L E R K I A
P O E S Í A

1956, 1984

Les Charités d'Alcippe

Las caridades de Alcipo y otros poemas / [Marguerite Yourcenar ; traducción de Silvia Baron Supervielle]. - [Ed. bilingüe], 2ª ed. - Madrid : Visor, 1990. - 111 p. ; 20 cm. - (Colección Visor de poesía ; 148)

4
A N T Z E R K I A
T E A T R O

1971

Théâtre

Rendre à César - La Petite sirène - Le Dialogue dans le marécage

Teatro / Marguerite Yourcenar ; traducción de Silvia Baron Supervielle. - Barcelona : Lumen, 1984. - v. <1> ; 19 cm. - (Palabra en el tiempo ; 156)

Contiene: v. 1. Dar al César ; La sirenita ; Diálogo en la marisma

Électre ou la chute des masques - Le Mystère d'Alceste - Qui n'a pas son Minotaure?

Teatro / Marguerite Yourcenar ; traducción de Silvia Baron Supervielle. - Barcelona : Lumen, 1986. - v. <2> ; 19 cm. - (Palabra en el tiempo ; 157)

Contiene: v. 2. Electra o la caída de las máscaras ; El misterio de Alcestes ; ¿Quién no tiene su minotauro?

1936

Feux

Fuegos / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 9ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1988. - 124 p. ; 20 cm. - (Literatura Alfaguara ; 93)

1973

**Souvenirs pieux
(Le labyrinthe du monde, I)**

Recordatorios / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 2ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1985. - 368 p. ; 20 cm. - (El laberinto del mundo ; 1) (Literatura Alfaguara ; 137)

1977

**Archives du Nord
(Le labyrinthe du monde, II)**

Achivos del norte / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - Madrid : Alfaguara, 1984. - 372 p. ; 20 cm. - (El laberinto del mundo ; 2) (Literatura Alfaguara ; 139)

1988

**Quoi? L'Eternité
(Le labyrinthe du monde, III)**

Quoi? L'Eternité / Marguerite Yourcenar. - [Paris] : Gallimard, 2002. - 340 p. ; 18 cm. - (Le labyrinthe du monde ; 3) (Collection Folio ; 2161)

¿Qué? La eternidad / Marguerite Yourcenar ; traducción de Emma Calatayud. - 2ª ed. - Madrid : Alfaguara, 1994. - 370 p. ; 20 cm. - (Alfaguara literaturas ; 300)

1995

Lettres à ses amis et quelques autres

Lettres à ses amis et quelques autres / Marguerite Yourcenar ; édition établie, présentée et annotée par Michèle Sarde et Joseph Branni ; avec la collaboration d'Elyane Dezon-Jones. - [Paris] : Gallimard, 1997. - 929 p. ; 18 cm. - (Collection Folio ; 2983)

Cartas a sus amigos / Marguerite Yourcenar ; traducción de María Fortunata Prieto Barral ; edición preparada, presentada y anotada por Michèle Sarde y Joseph Branni ; con la colaboración de Elyane Dezon-Jones. - Madrid : Alfaguara, 2000. - 806 p. ; 24 cm. - (Alfaguara)

6
**OBRA HAUTATUA
OBRA SELECTA**

1991

Essais et mémoires

Essais et mémoires / Marguerite Yourcenar ; avant-propos de l'éditeur. - [Paris] : Gallimard, 1991. - 1693 p. ; 18 cm. - (Bibliothèque de la Pléiade ; 378)

7
**ELKARRIZKETAK
ENTREVISTAS**

1979

Entretien de Marguerite Yourcenar avec Bernard PIVOT dans le cadre de l'émission «Apostrophes» d'ANTENNE 2 en 1979.

Marguerite Yourcenar [Video] / un programa de Bernard Pivot ; traducción y adaptación, Lluís María Todó. - [Barcelona] : Editrama, 2001. - 1 casete (VHS) (ca. 73 min.) : son., col. - (Videoteca de la memoria literaria) (Los monográficos de apostrophes ; 2)

1980

Les yeux ouverts : entretiens avec Matthieu Galey

Con los ojos abiertos : conversaciones con Matthieu Galey / Marguerite Yourcenar. - 2ª ed. - Barcelona : Gedisa ; Buenos Aires : Emecé, 1985. - 285 p. ; 20 cm

**MARGUERITE YOURCENARRI
BURUZKO AZTERKETAK
ESTUDIOS SOBRE MARGUERITE YOURCENAR**

8

1990

***Savigneau, Josyane
Marguerite Yourcenar, l'invention d'une vie***

Marguerite Yourcenar : la invención de una vida / Josyane Savigneau ; traducción de Emma Calatayud. - Madrid : Alfaguara, 1992. - 574 p., [24] p. de lám. ; 24 cm

1991

Sanz, Teófilo

Cómo leer a Marguerite Yourcenar / Teófilo Sanz. - Madrid [etc.] : Júcar, 1991. - 118 p. ; 20 cm. - (Cómo leer ; 10)

1998

***Goslar, Michèle
Yourcenar : Qu'il eût été fade d'être heureux***

Marguerite Yourcenar : qué aburrido hubiera sido ser feliz / Michèle Goslar. - Barcelona : Paidós Ibérica, 2002. - 419 p., [16] p. de fot. ; 24 cm. - (Paidós testimonios ; 26)

1999

La ville de Marguerite Yourcenar

La ville de Marguerite Yourcenar / textes édités par
Béregère Deprez. – Bruxelles : Racine, 1999. - 318
p. : il. ; 21 cm

**INTERNETEKO BALIABIDEAK
RECURSOS EN INTERNET**

Fonds Marguerite Yourcenar / ADISC

<http://www.adisc.be/yourcenar/index.html>

Musée Marguerite Yourcenar à St Jans Cappel

<http://www.chez.com/museeyourcenar/>

Centre International de Documentation

MARGUERITE YOURCENAR, Cidmy / L'A.S.B.L.

<http://users.skynet.be/yourcenar/>

Société Internationale d'Études Yourcenariennes

<http://www.artsci.wustl.edu/~siey/>

Voix d'auteurs belges de langue française

<http://www.dmnet.be/voix/>

Marguerite Yourcenar ou la quête des origines... /

Michèle Sarde

http://www.diplomatie.gouv.fr/label_france/FRANCE/LETTRES/YOUR/your.html

**Marguerite Yourcenar o la búsqueda de los orígenes
/ Michèle Sarde**

[http://www.france.diplomatie.fr/label_france/
ESPANOL/LETTRES/YOUR/your.html](http://www.france.diplomatie.fr/label_france/ESPANOL/LETTRES/YOUR/your.html)

**Marguerite Yourcenar : viaje y conciencia de lo
universal / por Vicente Torres**

<http://www.revistanumero.com/30marga.htm>

**Marguerite Yourcenar (1903-1987) : guía de lectura
/ Biblioteca regional de Murcia**

[http://www.bibliotecaregional.carm.es/literatura/
especiales/Yourcenar.html#obras](http://www.bibliotecaregional.carm.es/literatura/especiales/Yourcenar.html#obras)

Marguerite Yourcenar, Clitemnestra o el Crimen

[http://www.apocatastasis.com/clitemnestra-
yourcenar.htm](http://www.apocatastasis.com/clitemnestra-yourcenar.htm)

**Marguerite Yourcenar : biografía, testi, immagini,
musica, link / Silvia Wagner**

[http://utenti.lycos.it/Sulpicia/
Marguerite_Yourcenar.htm](http://utenti.lycos.it/Sulpicia/Marguerite_Yourcenar.htm)

«Les racines enfoncées dans le sol, les branches protectrices des jeux de l'écureuil, du nid et des ramages des oiseaux, l'ombre accordée aux bêtes et aux hommes, la tête en plein ciel. Connais-tu une plus sage et plus bienfaisante méthode d'exister?»

(XVII. Écrit dans un jardin. Essais et mémoires. Gallimard, cop. 1991, p. 405)

«Lurrean sakon sartu erroak, adarrak kattagorriaren jolasen, txorien habiaren eta txorrotxioen babesle, abere eta gizakiei eskaini itzala, burua zeru betean. Bizitzeko era jakintsu eta onuragarriagorik ezagutzen al duzu?»

«Las raíces hundidas en el suelo, las ramas protegiendo los juegos de la ardilla, el nido y los trinos de los pájaros, la sombra ofrecida a humanos y animales, la cabeza a pleno cielo. ¿Conoces una forma de vivir más sabia y beneficiosa?»